



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/41/4

Original: French/français/französisch

Date/Datum: 1977-11-17

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTÈRES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

EUROPEAN PLUM
(Fruit varieties, rootstocks excluded)
PRUNIER EUROPEEN
(Variétés à fruits à l'exclusion des porte-greffes)
PFLAUME
(Fruchttragende Sorten; Unterlagen ausgeschlossen)
(Prunus domestica L. & Prunus insititia L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. Recommended minimum quantities of plant material are:

4 trees (one year old grafts) on Saint-Julien A, Saint-Julien d'Orléans or Myrobolan B rootstock.

The trees supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease. If an applicant is unable to send trees and wishes to send grafts, he should consult the competent authority with which the application has been filed.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. Trees should be pruned only in the year of planting to ensure good branch formation. Tests should normally be conducted at one place. If certain important characteristics of the variety cannot be seen at the place, the variety may be tested at an additional place.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

5. To test homogeneity and stability experience has shown that because plum trees are vegetatively propagated, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

6. To assess distinctness it is essential for the trees under test to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods.

Table of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. All characteristics determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be observed from a minimum sample of 15 complete organs or plant parts.

10. All characteristics concerning buds, leaves and shoots should be observed at the middle third of the shoots. Leaf characteristics should be observed on mature leaves from current season shoots.

11. All characteristics of the flowers except those of the calyx should be observed at the time of full flowering.

12. All characteristics of the fruits should be observed on physiologically ripe fruits.

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

4 arbres (greffes d'un an) sur Saint-Julien A, Saint-Julien d'Orléans ou Myrobolan B.

Les arbres doivent être manifestement sains, vigoureux, indemnes de tous parasites ou maladies importants. Si un demandeur n'est pas en mesure d'envoyer des arbres et désire envoyer des greffons, il consultera l'autorité compétente auprès de laquelle la demande a été déposée.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. Les arbres ne doivent être taillés qu'au cours de l'année de plantation pour assurer une bonne ramification. Les essais doivent être conduits, en principe, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

5. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative du prunier, de vérifier que les plantes fournies sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'elles ne présentent ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les arbres examinés donnent une récolte satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation.

Tableau des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués à l'annexe 1, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Tous les caractères comportant des mensurations, pesées ou dénombrements (caractères quantitatifs proprement dits) doivent être observés sur un échantillon d'au moins 15 organes complets ou parties de plante.

10. Tous les caractères des bourgeons, feuilles et rameaux doivent être observés au tiers moyen des rameaux. Les caractères des feuilles doivent être observés sur des feuilles adultes des rameaux de l'année.

11. Tous les caractères des fleurs, sauf ceux du calice, doivent être observés à pleine floraison.

12. Tous les caractères des fruits doivent être observés à maturité physiologique.

[Trois annexes suivent]

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

4 Bäume (einjährige Veredelungen) auf den Unterlagen Saint-Julien A, Saint-Julien d'Orléans oder Myrobolan B.

Die eingesandten Bäume sollten sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein. Wenn ein Anmelder keine Bäume einsenden kann und Pfropfreiser einsenden möchte, sollte er sich mit der zuständigen Behörde, bei der die Anmeldung eingereicht wurde, in Verbindung setzen.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Die Bäume sollten nur im Pflanzjahr zur Sicherstellung einer guten Zweigausbildung geschnitten werden. Die Prüfungen sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an dieser Stelle nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einer weiteren Stelle geprüft werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei Pflaumen wegen der vegetativen Vermehrung festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Bäume mindestens zwei Wachstumsperioden lang genügend Früchte tragen.

Merkmalstabelle

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1, in den drei UPOV-Arbeitsprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht unmöglich macht. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Bei allen Merkmalen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen erfasst werden (die tatsächlichen quantitativen Merkmale), sollte die Mindestprobengrösse 15 vollständige Organe oder Pflanzenteile betragen.

10. Alle Merkmale der Knospen, Blätter und Triebe sollten im mittleren Drittel des Triebes erfasst werden. Blattmerkmale sollten an ausgewachsenen Blättern am Jahrestrieb erfasst werden.

11. Alle Merkmale der Blüte mit Ausnahme derer des Kelches sollten zum Zeitpunkt der vollen Blüte erfasst werden.

12. Alle Merkmale der Frucht sollten an physiologisch reifen Früchten erfasst werden.

[Drei Anlagen folgen]

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
1. Tree : vigor	weak	faible	gering	Ruth Gerstetter, Reine Claude (vraie)	3
Arbre : vigueur	medium	moyenne	mittel	Queen Victoria	5
Baum : Wuchsstärke	strong	forte	stark	Angelina Burdett, Reine Claude de Bavay	7
2. Tree : density of the head	open	lâche	locker	Early Favourite, Reine Claude (vraie)	3
Arbre : densité de la couronne	medium	moyenne	mittel	Bonne de Bry, d'Ente	5
Baum : Kronendichte	dense	dense	dicht	Emma Lepperman, Mirabelle de Nancy	7
3. One year old shoot : attitude	semi-upright	dressé	halb-aufrecht	Reine Claude de Bavay	3
Pousse d'un an : port	horizontal	horizontal	waagrecht	Reine Claude (vraie)	5
Einjähriger Trieb : Stellung	drooping	retombant	hängendgend	-	7
4. One year old shoot : thickness	thin	fine	dünn	Victor Christian, Violetter Perdrigon	3
Pousse d'un an : grosseur	medium	moyenne	mittel	Reine Claude rosée, Reine Claude (vraie)	5
Einjähriger Trieb : Dicke	thick	grosse	dick	Reine Claude de Bavay	7
5. One year old shoot : inter-node length	short	courts	kurz	Andrierez Plum, California Blue	3
Pousse d'un an : longueur des entre-noeuds	medium	moyens	mittel	Anna Späth, Reine Claude (vraie)	5
Einjähriger Trieb : Internodienlänge	long	longs	lang	Angelina Burdett, Reine Claude de Bavay	7
6. One year old shoot : hairiness	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Pershore, d'Ente	1
Pousse d'un an : pilosité	weak	faible	gering	Coe's Golden Drop, Reine Claude (vraie)	3
Einjähriger Trieb : Behaarung	medium	moyenne	mittel	Blue Violet Damson	5
	strong	forte	stark	Czar	7
7. One year old shoot : number of lenticels	few	faible	gering	Quetsche commune	3
Pousse d'un an : nombre de lenticelles	medium	moyen	mittel	d'Ente	5
Einjähriger Trieb : Anzahl Lentizellen	many	élevé	gross	Reine Claude de Bavay	7

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht unmöglich macht.

(+) See explanatory descriptions or illustrations in Annex 2.

Renvoie aux descriptions ou dessins illustrant le caractère à l'annexe 2.

Siehe Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
8. One year old shoot : number of flowers	none or very few	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	Reine Claude (vraie)	1
Pousse d'un an : nombre de fleurs	few	faible	gering	d'Ente	3
Einjähriger Trieb : Anzahl Blüten	medium	moyen	mittel	-	5
	many	élevé	gross	Grand Prize	7
9. Wood bud : size	very small	très petit	sehr klein	Dennison's Superb, Reine Claude (vraie)	1
(+) Bourgeon à bois : taille	small	petit	klein	Early Rivers, Reine Claude d'Althan	3
	medium	moyen	mittel	Washington, d'Ente	5
Blattknospe : Grösse	large	gros	gross	Golden Transparent	7
(*) 10. Wood bud : shape	conical	conique	kegelförmig	Bountiful	1
(+) Bourgeon à bois : forme	ovoid	ovoïde	eiförmig	Reine Claude d'Oullins	2
Blattknospe : Form	rounded	arrondi	rundlich	Goliath	3
11. Wood bud : shape of apex	pointed	pointu	spitz	Late Orleans	1
Bourgeon à bois : forme du sommet	blunt	émoussé	stumpf	Farleigh Damson	2
Blattknospe : Form der Spitze					
(*) 12. Wood bud : position	adpressed	appliqué	anliegend	Marjorie's Seedling	1
(+) relative to shoot	slightly held out	légèrement décollé	etwas abstehend	Coe's Golden Drop	2
Bourgeon à bois : position par rapport au rameau	markedly held out	nettement décollé	stark abstehend	Queen Victoria	3
Blattknospe : Stellung zum Trieb					
13. Wood bud support : size	small	petit	klein	Belle de Louvain	3
(+) Support du bourgeon à bois : taille	medium	moyen	mittel	Czar	5
Holzknospenwulst : Grösse	large	grand	gross	Reine Claude d'Oullins	7
14. Wood bud support : decurrence	not decurrent	non décurrent	nicht auslaufend	Coe's Golden Drop	1
(+) Support du bourgeon à bois : décurrence	decurrent	décurrent	auslaufend	Laxton's Cropper	2
Holzknospenwulst : Auslaufen des Ansatzes					
15. Current season shoot: hairiness	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Opal	1
Rameau de l'année : pubescence	weak	faible	gering	-	3
	medium	moyenne	mittel	Early Rivers	5
Jahrestrieb: Behaarung	strong	forte	stark	Queen Victoria	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
16. Current season shoot: anthocyanin coloration of shoot tip	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Queen Victoria	1
	weak	faible	gering	Reine Claude d'Oullins	3
Rameau de l'année : pigmentation antho- cyanique de l'extrémité	medium	moyenne	mittel	Géante	5
	strong	forte	stark	Cambridge Gage	7.
Jahrestrieb : Anthocyan- färbung der Spitze					
17. Leaf : attitude	upwards	oblique vers le haut	aufwärts	-	3
Feuille : position	horizontal	horizontale	waagerecht	Early Laxton	5
Blatt : Stellung	downwards	oblique vers le bas	hängend	Queen Victoria	7
(*) 18. Leaf blade : length/ breadth ratio	small	faible	klein	Warwickshire Drooper	3
	medium	moyen	mittel	Czar, d'Ente	5
Limbe : rapport longueur/largeur	large	élevé	gross	Shropshire Damson	7
Blattspreite : Verhältnis Länge/Breite					
(*) 19. Leaf blade : shape (+)	circular	circulaire	rundlich	Allgrove's Superb	1
Limbe : forme	broad obovate	obovale large	breit verkehrt - eiförmig	-	2
Blattspreite : Form	elliptic	elliptique	elliptisch	d'Ente	3
(*) 20. Leaf blade : angle (+) of the tip	acute	aigu	spitz	Damson Prune	3
	rightangle or nearly rightangle	droit ou presque droit	rechtwinklig oder fast rechtwinklig	d'Ente	5
Limbe : angle au sommet	obtuse	obtus	stumpf	Pershore	7
Blattspreite : Winkel an der Spitze					
(*) 21. Leaf blade : shape (+) of the tip	mucronate	mucronée	mit aufge- setzter Spitze	Pershore	1
Limbe : forme de la pointe	cuspidate acuminate	cuspidée acuminée	keilförmig mit längerer aufgesetzter Spitze	Golden Bullace Verity	2 3
Blattspreite : Form der Spitze					
(*) 22. Leaf blade : base (+)	U-shaped	en U	U-förmig	Warwickshire Drooper, Marjorie's Seedling	1
Limbe : base	V-shaped	en V	V-förmig	Cambridge Gage, Verity	2
Blattspreite : Basis					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
23. Leaf blade : color of upper side Limbe : couleur de la face supérieure Blattspreite : Farbe der Oberseite	pale green	vert clair	hellgrün	Géante	3
	medium green	vert moyen	mittelgrün	d'Ente	5
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	-	7
24. Leaf blade : glossiness of upper side Limbe : brillance de la face supérieure Blattspreite : Glanz der Oberseite	weak	faible	gering	Early Rivers	3
	medium	moyenne	mittel	Shropshire Damson	5
	strong	forte	stark	-	7
25. Leaf blade : hairiness of upper side Limbe : pilosité de la face supérieure Blattspreite : Behaarung der Oberseite	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Angelina Burdett	1
	weak	faible	gering	d'Ente, Reine Claude d'Oullins	3
	medium strong	moyenne forte	mittel stark	Anna Späth -	5 7
26. Leaf blade : hairiness of lower side Limbe : pilosité de la face inférieure Blattspreite : Behaarung der Unterseite	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Pershore, Reine Claude (vraie)	1
	weak	faible	gering	Angelina Burdett, d'Ente	3
	medium strong	moyenne forte	mittel stark	Reine Claude d'Oullins Queen Victoria	5 7
27. Leaf blade : division of (+) margin Limbe : découpure du bord Blattspreite : Randeinschnitte	crenate	crénelé	gekerbt	Reine Claude d'Oullins, d'Ente	1
	serrate	en dents de scie	gesägt	Golden Bullace	2
28. Leaf blade : secondary serrations of margin Limbe : découpure secondaire du bord Blattspreite : sekundäre Randeinschnitte	absent	absente	fehlend	-	1
	sometimes present	parfois présente	manchmal vorhanden	d'Ente	2
	always present	toujours présente	immer vorhanden	-	3
(*) 29. Petiole : length Pétiole : longueur Blattstiel : Länge	short	court	kurz	Shropshire Damson, Reine Claude d'Althan	3
	medium	moyen	mittel	Marjorie's Seedling, d'Ente	5
	long	long	lang	Queen Victoria	7
(*) 30. Petiole : hairiness of upper side Pétiole : pilosité de la face supérieure Blattspiel : Behaarung der Oberseite	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	-	1
	weak	faible	gering	Reine Claude d'Althan, Ruth Gerstetter	3
	medium strong	moyenne forte	mittel stark	Bleue de Belgique, d'Ente, Reine Claude (vraie) Laxton's Cropper, Professeur Collumbien	5 7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
31. Petiole : pubescence of <u>lower side</u> Pétiole : pilosité de la face <u>inférieure</u> Blattstiel : Behaarung der <u>Unterseite</u>	none or very slight slight medium much	nulle ou très faible faible moyenne forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark	Angelina Burdett, Reine Claude (vraie) Drap d'Or d'Esperen, d'Ente Bleue de Belgique Professeur Collumbien	1 3 5 7
32. Petiole : depth of groove Pétiole : profondeur du canal Blattstiel : Tiefe der Rinne	shallow medium deep	faible moyenne forte	flach mittel tief	Pershore, d'Ente Queen Victoria, Reine Claude (vraie) -	3 5 7
33. Petiole : predominant number of glands Pétiole : nombre de nectaires le plus fréquent Blattstiel : überwiegende Anzahl Drüsen	none one two more than two	zéro un deux plus de deux	null eins zwei mehr als zwei	- - Queen Victoria, Reine Claude (vraie) -	1 2 3 4
34. Petiole : position of glands Pétiole : position des nectaires Blattstiel : Sitz der Drüsen	on leaf base on both leaf base and petiole on petiole	à la base de la feuille à la fois à la base de la feuille et sur le pétiole sur le pétiole	an der Blattbasis an der Blattbasis und am Stiel am Stiel	Reine Claude de Bavay, Mirabelle de Metz Reine Claude (vraie), d'Ente Reine Claude d'Althan	1 2 3
35. Stipule : size (beginning of growth) Stipule : taille (en début de végétation) Nebenblatt : Grösse (bei Vegetationsbeginn)	very small small medium large	très petit petit moyen grand	sehr klein klein mittel gross		1 3 5 7
36. Flower : diameter of the corolla (fully opened flowers) Fleur : diamètre de la corolle (à plein épanouissement) Blüte : Blütendurchmesser (bei voll geöffneter Blüte)	small medium large	petit moyen grand	klein mittel gross	Early Rivers, Early Laxton Queen Victoria Reine Claude d'Oullins	3 5 7
*37. Peduncle : length Pédoncule : longueur Blütenstiel : Dicke	short medium long	court moyen long	kurz mittel lang	Early Laxton, Reine Claude de Bavay Reine Claude (vraie) Reine Claude d'Oullins, d'Ente	3 5 7
38. Peduncle : thickness Pédoncule : grosseur Blütenstiel : Dicke	slender medium stout	fin moyen gros	dünn mittel dick	Golden Bullace Czar, Reine Claude (vraie) Drap d'Or d'Esperen, Reine Claude d'Althan	3 5 7
*39. Peduncle : hairiness Pédoncule : pilosité Blütenstiel : Dicke	absent present	absente présente	fehlend vorhanden	Ruth Gerstetter, d'Ente Queen Victoria, Reine Claude (vraie)	1 9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
40. Peduncle : intensity of hairiness Pédoncule : intensité de la pilosité Blütenstiel : Stärke der Behaarung	very weak	très faible	sehr gering	Kirke's Plum, Pershore	1
	weak	faible	gering	Bleue de Belgique, Reine Claude (vraie)	3
	medium	moyenne	mittel	Laxton's Goldfinch, Mirabelle de Nancy	5
	strong	forte	stark	Queen Victoria	7
	very strong	très forte	sehr stark	Emma Lepperman	9
41. Receptacle : depth Réceptacle : profondeur Blütenboden : Tiefe	shallow	faible	flach	Laxton's Goldfinch	3
	medium	moyenne	mittel	Marjorie's Seedling	5
	deep	forte	tief	Warwickshire Drooper	7
42. Receptacle : hairiness of the <u>inner</u> surface (at white bud stage) Réceptacle : pilosité de la face <u>interne</u> (au stade bouton blanc) Blütenboden : Behaarung der <u>Innenseite</u> (Stadium : weisse Knospe)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Monarch	1
	weak	faible	gering	Czar	3
	medium	moyenne	mittel	Laxton's Goldfinch	5
	strong	forte	stark	Anna Späth, Monsieur Jaune	7
	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Reine Claude d'Althan	1
43. Receptacle : hairiness of <u>outer</u> surface Réceptacle : pilosité de la face <u>externe</u> Blütenboden : Behaarung der <u>Aussenseite</u>	weak	faible	gering	Marjorie's Seedling, Reine Claude de Bavay	3
	medium	moyenne	mittel	Czar	5
	strong	forte	stark	Emma Lepperman	7
	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Reine Claude d'Althan	1
44. Sepal : pose Sépale : position Kelchblatt : Stellung	adpressed to the petals	appliqué au pétale	anliegend am Blütenblatt	Marjorie's Seedling	1
	not touching petals or receptacle	écarté du pétale et du réceptacle	abstehend vom Blütenblatt und vom Blütenboden	Reine Claude d'Oullins	2
	touching receptacle	appliqué au réceptacle	anliegend am Blütenboden	Washington	3
(*)45. Sepal : shape Sépale : forme Kelchblatt : Form	broad ovate	ovale arrondi	breit eiförmig	Czar	1
	ovate	ovale	eiförmig	Washington, Coe's Golden Drop	2
	elliptic	elliptique	elliptisch	Reine Claude d'Oullins	3
	narrow elliptic	elliptique allongé	schmall elliptisch	Quetsche d'Italie, Quetsche commune	4
	triangular	triangulaire	dreieckig	Kirke's Plum	5
46. Sepal : hairiness of <u>inner</u> surface Sépale : pubescence de la la face <u>interne</u> Kelchblatt : Behaarung der <u>Innenseite</u>	absent	absente	fehlend	Géante, Kirke's Plum	1
	present	présente	vorhanden	Quetsche commune, Reine Claude d'Althan	9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
47. Sepal : hairiness of outer surface	absent	absente	fehlend	Anna Späth, Géante	1
Sépale : pubescence de la face <u>externe</u>	present	présente	vorhanden	Drap d'Or d'Esperen, Allgrove's Superb	9
Kelchblatt : Behaarung der <u>Aussenseite</u>					
(*)48. Sepal : frequency of flowers with double sepals	none or very few	nulle ou très faible	keine oder sehr wenige	Belle de Louvain	1
Sépale : fréquence des fleurs avec sépales supplémentaires	few	faible	wenige	-	3
Kelchblatt : Häufigkeit der Blüten mit doppelten Kelch- blättern	medium	moyenne	mittel	Coe's Golden Drop	5
	many	forte	viele	Kirke's Plum, Reine Claude d'Althan	7
(*)49. Petal : frequency of flowers with double petals	none or very few	nulle ou très faible	keine oder sehr wenige	Jefferson	1
Pétale : fréquence des fleurs avec pétales supplémentaires	few	faible	wenige	-	3
Blütenblatt : Häufigkeit der Blüten mit doppelten Blüten- blättern	medium	moyenne	mittel	Early Laxton	5
	many	forte	viele	Kirke's Plum, Reine Claude d'Althan	7
(*)50. Petals : arrangement (on (+) flowers with 5 petals)	free	disjoints	frei	Quetsche d'Italie, Quetsche commune	1
Pétales : position relative des bords (fleurs à 5 pétales)	touching	tangeants	einander berührend	Coe's Golden Drop	2
Blütenblätter : Stellung (an Blüten mit 5 Blütenblättern)	overlapping	chevauchants	überlappend	Laxton's Goldfinch, Ontario	3
51. Petal : size	small	petit	klein	Golden Bullace	3
Pétale : taille	medium	moyen	mittel	Queen Victoria	5
Blütenblatt : Grösse	large	grand	gross	Reine Claude d'Oullins	7
(*)52. Petal : shape (+)	transverse broad	elliptique transverse	quer breit elliptisch	Laxton's Goldfinch	1
Pétale : forme	elliptic				
Blütenblatt : Form	circular	arrondi	rundlich	Czar, Early Rivers	2
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	Double Priesse, Jefferson	3
	elliptic	elliptique	elliptisch	Reine Claude de Bavay, Early Laxton	4
53. Petal : waviness of margin	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Red Magnum Bonum	1
Pétale : ondulation du bord	weak	faible	gering	Monarch	3
Blütenblatt : Randwellung	medium	moyenne	mittel	-	5
	strong	forte	stark	Anna Späth	7
54. Petal : base angle	narrow	petit	eng	Quetsche d'Italie	3
Pétale : angle à la base	medium	moyen	mittel	Reine Claude (vraie)	5
Blütenblatt : Basiswinkel	wide	grand	weit	Monsieur Jaune	7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
55.	Petal : division of upper margin Pétale : découpage du bord supérieur Blütenblatt : Rand an der Spitze	entire	entier	ganzrandig	Reine Claude d'Oullins	1
		notched	échancré	gekerbt	Laxton's Goldfinch, Reine Claude de Bavy	2
		dentate	dentelé	gezähnt	Kirke's Plum	3
56.	Petal : hairiness on the inner side Pétale : pilosité de la face interne Blütenblatt : Behaarung der Innenseite	absent	absente	fehlend	Kirke's Plum	1
		present	présente	vorhanden	Washington	9
57.	Petal : hairiness on the outer side Pétale : pilosité de la face externe Blütenblatt : Behaarung der Aussenseite	absent	absente	fehlend	Queen Victoria, Kirke's Plum	1
		present	présente	vorhanden	Quetsche commune	9
58.	Petal : hairiness on the margin Pétale : pubescence du bord Blütenblatt : Behaarung des Randes	absent	absente	fehlend	Ruth Gerstetter	1
		present	présente	vorhanden	Bleue de Belgique, Czar	9
59.	Stigma : position as compared with anthers Stigmate : position par rapport aux anthères Narbe : Stellung im Verhältnis zu den Staubbeuteln	below	au-dessous	unterhalb	Reine Claude d'Althan	3
		level	au même niveau	in gleicher Höhe	Belle de Louvain, Quetsche d'Italie	5
		above	au-dessus	oberhalb	Queen Victoria, Reine Claude (vraie)	7
(*)60.	Anthers : color just before dehiscence Anthères : couleur juste avant déhiscence Staubbeutel : Farbe kurz vor dem Pollenstäuben	yellowish to yellow	jaunâtre à jaune	gelblich bis gelb	Queen Victoria, d'Ente	1
		reddish-orange	orange rougeâtre	rötlich-orange	Reine Claude (vraie), Monsieur Jaune	2
61.	Stamens : position Etamines : insertion Staubfäden : Position	perigynous	périgyne	perigyn		1
		tendency to be hypogynous	à tendance hypogyne	Tendenz zur Hypogynie		2
(*)62.	Pistil : frequency of supplementary pistils Pistil : fréquence des pistils supplémentaires Stempel : Häufigkeit doppelter Stempel	none or very few	nulle ou très faible	keine oder sehr wenige	Queen Victoria	1
		few	faible	wenige	Angelina Burdett	3
		medium	moyenne	mittel	Laxton's Goldfinch	5
		many	forte	viele	Belle de Louvain, Kirke's Plum	7
(*)63.	Ovary : hairiness Ovaire : pilosité Fruchtknoten : Behaarung	absent	absente	fehlend	Washington	1
		present	présente	vorhanden	Belle de Louvain	9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
64. Ovary : density of hairiness Ovaire : densité de la pilosité Fruchtknoten : Dichte der Behaarung	very slight	très faible	sehr gering	Early Laxton, Emma Lepperman	1
	slight	faible	gering	Double Priesse	3
	medium	moyenne	mittel	Drap d'Or d'Esperen	5
	much	forte	stark	Jefferson, Reine Claude de Bavay	7
65. Style : hairiness at the base Style : pilosité à la base Griffel : Behaarung der Basis	absent	absente	fehlend	Angelina Burdett	1
	present	présente	vorhanden	Anna Späth	9
66. Style : intensity of hairiness at the base Style : intensité de la pilosité à la base Griffel : Stärke der Behaarung der Basis	weak	faible	gering	Laxton's Gold Finch	3
	medium	moyenne	mittel	Queen Victoria	5
	strong	forte	stark	Quetsche commune	7
(*)67. Fruit : size Fruit : taille Frucht : Grösse	very small	très petit	sehr klein	Mirabelle de Nancy	1
	small	petit	klein	Early Rivers, Bonne de Bry	3
	medium	moyen	mittel	Pershore, d'Ente, Reine Claude (vraie)	5
	large	gros	gross	Reine Claude d'Oullins	7
	very large	très gros	sehr gross	Golden Transparent	9
(*)68. Fruit : general shape in profile Fruit : forme générale en vue de profil Frucht : Form in der Seitenansicht	rounded-flattened	arrondie aplatie	abgeflacht-rundlich	Reine Claude d'Althan	1
	rounded	arrondie	rundlich	Emma Lepperman, Bonne de Bry	2
	oblong	oblongue	länglich	Queen Victoria, d'Ente	3
	elongated	allongée	verlängert	Quetsche commune, Quetsche d'Italie	4
(*)69. Fruit : position of maximum diameter Fruit : emplacement du plus grand diamètre Frucht : Position des maximalen Durchmessers	towards stalk end	vers la base	zur Basis hin	Archduke	1
	towards middle	vers le milieu	in der Nähe der Mitte	Queen Victoria	2
	towards pistil end	vers le sommet	zur Spitze hin	Madeleine Nomblot	3
(*)70. Fruit : symmetry (front view) Fruit : symétrie (en vue de face) Frucht : Symmetrie (von vorn gesehen)	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	Angelina Burdett, Reine Claude de Bavay	1
	symmetric	symétrique	symmetrisch	Belle de Louvain, Reine Claude (vraie)	2
(*)71. Fruit : depth of suture Fruit : profondeur de la suture Frucht : Tiefe der Naht	absent or very shallow	nulle ou très faible	fehlend oder sehr flach	-	1
	shallow	faible	flach	-	3
	medium	moyenne	mittel	Reine Claude de Bavay	5
	deep	forte	tief	-	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note *
72. Fruit : regularity of suture	constant	régulière	gleichmässig		1
Fruit : régularité de la suture	deeper at apex	profonde au sommet	an der Spitze tiefer		2
Frucht : Regelmässigkeit der Naht	deeper at base	profonde à la base	an der Basis tiefer		3
73. Fruit : bloom	absent	absente	fehlend	Laxton's Goldfinch	1
Fruit : pruine	present	présente	vorhanden	Monarch, Early Rivers	9
Frucht : Bereifung					
74. Fruit : depression of apex	indistinct	indistincte	undeutlich	Jefferson	1
Fruit : cuvette pistillaire	distinct	distincte	deutlich	Queen Victoria	2
Frucht : Einsenkung am Scheitel					
75. Fruit : pistil base	not persisting	non persistante	nicht durchgehend		1
Fruit : base du pistil	persisting	persistante	durchgehend		2
Frucht : Stempelbasis					
(*) 76. Fruit : hairiness of apex	absent	absente	fehlend	Coe's Golden Drop, Washington	1
Fruit : pilosité du sommet	present	présente	vorhanden	Monarch	9
Frucht : Behaarung am Scheitel					
77. Fruit : density of hairiness of apex	sparse	faible	gering	Kirke's Plum	3
Fruit : densité de la pilosité du sommet	medium	moyenne	mittel	Professeur Collumbien	5
Frucht : Dichte der Behaarung am Scheitel	dense	forte	stark	Belle de Louvain, Monarch	7
(*) 78. Fruit : hairiness of stalk	absent	absente	fehlend	Kirke's Plum	1
Fruit : pilosité du pédoncule	present	présente	vorhanden	Professeur Collumbien	9
Frucht : Behaarung des Stieles					
79. Fruit : density of hairiness	sparse	faible	gering	Ontario	3
Fruit : densité de la pilosité du pédoncule	medium	moyenne	mittel	Quetsche d'Italie, Anna Späth	5
Frucht : Dichte der Behaarung des Stieles	dense	forte	stark	Professeur Collumbien	7
80. Fruit : depth of stalk cavity	shallow	faible	flach	Monsieur Jaune	3
Fruit : profondeur de la cavité pédonculaire	medium	moyenne	mittel	Anna Späth, Reine Claude de Bavay	5
Frucht : Tiefe der Stielhöhle	deep	forte	tief	Bleue de Belgique	7
81. Fruit : thickness of skin	thin	faible	dünn	Reine Claude d'Oullins	3
Fruit : épaisseur de l'épiderme	medium	moyenne	mittel	Reine Claude de Bavay	5
Frucht : Dicke der Haut	thick	forte	dick	Stanley	7
82. Fruit : reticulation of skin (especially on the basal end)	absent	absente	fehlend	d'Ente	1
Fruit : réticulation de l'épiderme (surtout vers la base du fruit)	present	présente	vorhanden	Quetsche d'Italie	9
Frucht : netzförmige Linien der Haut (besonders im Basisteil der Frucht)					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
83. Fruit : roughness of skin	absent	absentes	fehlend		1
Fruit : formations liégeuses de l'épiderme	present	présentes	vorhanden		9
Frucht : Rauheit der Haut					
(*) 84. Fruit : ground color of skin (including its bloom)	whitish (transparent)	blanchâtre (transparent)	weisslich (transparent)	Transparent Gage	1
Fruit : couleur de fond de l'épiderme (avec la pruine)	green	verte	grün	Reine Claude (vraie)	2
Frucht : Grundfarbe der Haut (mit der Bereifung)	yellowish- green	vert jaunâtre	gelblich grün	Reine Claude d'Oullins	3
	yellow	jaune	gelb	Drap d'Or d'Esperen	4
	orange- yellow	jaune orangé	orange-gelb	Golden Transparent	5
	red	rouge	rot	Prince of Wales	6
	purple	violette	purpurn	Belle de Louvain, Royale Bleue	7
	violet-blue	bleu violacé	violett-blau	Early Rivers	8
(*) 85. Fruit : dots on the skin	rosy	rosées	rosa	Early Orleans, Emma Lepperman	1
Fruit : ponctuations de l'épiderme	reddish	rougeâtres	rötlich	Early Laxton	2
Frucht : Punkte auf der Haut	violaceous	violacées	violettartig	-	
(*) 86. Fruit : color of flesh	whitish	blanchâtre	weisslich	Yellow Cherry Plum	1
Fruit : couleur de la chair	yellow	jaune	gelb	Ariel, Monsieur Jaune	2
Frucht : Farbe des Fleisches	yellowish- green	vert jaunâtre	gelblich grün	Reine Claude d'Oullins	3
	green	verte	grün	Reine Claude (vraie)	4
	orange	orangée	orange	Early Transparent	5
	red	rouge	rot	Bountiful	6
(*) 87. Fruit : firmness of flesh	soft	molle	weich	-	3
Fruit : fermeté de la chair	medium	moyenne	mittel	Monsieur Jaune	5
Frucht : Festigkeit des Fleisches	firm	ferme	fest	Quetsche commune	7
88. Fruit : texture of flesh	not fibrous	non fibreuse	nicht faserig	Belle de Louvain	1
Fruit : texture de la chair	fibrous	fibreuse	faserig	Jefferson	9
Frucht : Struktur des Fleisches					
89. Fruit : juiciness	weak	faible	niedrig	Quetsche commune	3
Fruit : succulence	medium	moyenne	mittel	Anna Späth	5
Frucht : Saftgehalt	strong	forte	hoch	Laxton's Goldfinch, Jefferson	7
90. Fruit : acidity	weak	faible	niedrig	Anna Späth	3
Fruit : acidité	medium	moyenne	mittel	-	5
Frucht : Säuregehalt	strong	forte	hoch	Late Orange	7
91. Fruit : sugar content	low	faible	niedrig	Red Magnum Bonum	3
Fruit : teneur en sucre	medium	moyenne	mittel	Belle de Louvain	5
Frucht : Zuckergehalt	high	forte	hoch	Coe's Golden Drop	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 92. Stone : adherence to the flesh Noyau : adhérence à la chair Stein : Haften am Fruchtfleisch	non-adherent	non adhérent	nicht anhaftend	Kirke's Plum	1
	semi-adherent	semi-adhérent	zum Teil an- haftend	Drap d'Or d'Esperen	2
	adherent	adhérent	anhaftend	Jefferson	3
(*) 93. Stone : size relative to fruit Noyau : taille par rapport au fruit Stein : Grösse im Vergleich zur Frucht	small	petit	klein	Czar	3
	medium	moyen	mittel	Queen Victoria	5
	large	grand	gross	d'Ente	7
(*) 94. Stone : general shape in profile (length/breadth ratio) Noyau : forme générale en vue de profil (rapport longueur/ largeur) Stein : allgemeine Form in der Seitenansicht (Verhältnis Länge/Breite)	round	circulaire	rundlich	Early Transparent	1
	round- elliptical	elliptique arrondie	rundlich- elliptisch	Washington	2
	long- elliptical	elliptique allongée	schmal- elliptisch	Drap d'Or d'Esperen	3
(*) 95. Stone : shape in ventral view (+) (ratio length/thickness) Noyau : forme en vue de face (rapport longueur/épaisseur) Stein : Form bauchseits (Verhältnis Länge/Dicke)	globular	globuleux	rundlich	Reine Claude verte	1
	sub-globular	semi-globuleux	rundlich bis abgeplattet	Washington	2
	flattened	aplati	abgeplattet	Kirke's Plum	3
(*) 96. Stone : shape in basal view Noyau : forme en vue basale Stein : Form in der Basis- ansicht	round	arrondi	rundlich	Monarch	1
	round- elliptical	elliptique arrondi	rundlich- elliptisch	Drap d'Or d'Esperen	2
	long- elliptical	elliptique allongé	schmal- elliptisch	Quetsche commune	3
(*) 97. Stone : symmetry in profile Noyau : symétrie en vue de profil Stein : Symmetrie in der Seitenansicht	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	Monsieur Jaune, Quetsche commune	1
	symmetric	symétrique	symmetrisch	Professeur Collumbien, Kirke's Plum	2
98. Stone : symmetry in ventral view Noyau : symétrie en vue de face Stein : Symmetrie bauchseits	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	Géante	1
	symmetric	symétrique	symmetrisch	Orleans	2
(*) 99. Stone : position of maximum breadth (in ventral view) Noyau : emplacement de la plus grande largeur (en vue de face) Stein : Position der maximalen Breite (bauchseits)	towards stalk end	vers la base	zur Basis hin	Czar	1
	towards middle	vers le milieu	in der Nähe der Mitte	Jefferson	2
	towards pistil end	vers le sommet	zur Spitze hin	Reine Claude diaphane	3

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
100. Stone : outgrowing keel (+) (in profile)	absent	absente	fehlend	Drap d'Or d'Esperen	1
Noyau : carène (en vue de profil)	partly developed	moyennement développée	mittel ausgeprägt	Coe's Golden Drop	2
Stein : Ausbuchtung des Kiels (in der Seiten- ansicht)	well developed	très développée	sehr ausgeprägt	Double Priesse	3
101. Stone : texture of lateral surfaces	fine grained	sableuse	feinkörnig	Czar, Bonne de Bry	1
Noyau : texture des surfaces latérales	granular	granuleuse	körnig	Reine Claude (vraie)	2
Stein : Struktur der seitlichen Oberfläche	rough	rugueuse	rauh	Anna Späth	3
	hammered	morcelée	gehämmert	Reine Claude d'Oullins	4
102. Stone : fusion of dorsal groove margins	absent	absente	fehlend	Reine Claude d'Althan	1
Noyau : fusion des bords du sillon dorsal	partial	partielle	teilweise	Belle de Louvain	2
Stein : Verbindung der dorsalen Nahtränder	complete	complète	vollständig	Botan	3
103. Stone : margins of dorsal groove	entire	entiers	durchgehend	Washington	1
Noyau : bords du sillon dorsal	broken	morcelés	unterbrochen	Drap d'Or d'Esperen, Monarch	2
Stein : dorsale Nahtränder					
104. Stone : fusion of margins of lateral groove (as for 99.)	absent	absente	fehlend	Queen Victoria	1
Noyau : fusion des bords des sillons latéraux (comme pour 99.)	partial	partielle	teilweise	Reine Claude d'Althan	2
Stein: Verbindung der Seiten- nahtränder (wie unter 99.)	complete	complète	vollständig	Washington	3
105. Stone : sharpness of the edges	weak	faible	gering	Reine Claude (vraie)	3
Noyau : saillie des arêtes latérales ventrales	medium	moyenne	mittel	Coe's Golden Drop, Anna Späth	5
Stein : Ausprägung der Ecken	strong	forte	stark	Washington	7
106. Stone : width of ventral zone	narrow	étroite	schmal	Quetsche commune, Monsieur Hâtif	3
Noyau : largeur de la zone ventrale	medium	moyenne	mittel	Ruth Gerstetter	5
Stein : Breite der Bauchseite	broad	large	breit	Monarch, Anna Späth	7
107. Stone : width of stalk-end (+)	narrow	étroite	schmal	Early Laxton, Kirke's Plum	3
Noyau : troncature du pôle pédonculaire	medium	moyenne	mittel	Marjorie's Seedling	5
Stein : Breite am Stielansatz	broad	large	breit	Washington	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)108. Stone : angle of stalk-end (+) Noyau : angle pédonculaire Stein : Winkel am Stielansatz	acute	aigu	spitz	Belle de Louvain, Ontario	3
	rightangle or nearly rightangle	droit ou presque droit	rechtwinklig oder fast rechtwinlig	Reine Claude (vraie)	5
	obtuse	obtus	stumpf	Early Transparent, Reine Claude d'Oullins	7
109. Stone : shape of apex (+) (pistil end) Noyau : forme du pôle pistillaire Stein : Form der Spitze	pointed	aigu	spitz	Monarch, Czar	3
	medium	intermédiaire	mittel	Impériale Murat, Marjorie's Seedling	5
	rounded	arrondi	stumpf	Early Transparent, Monsieur Jaune	7
(*)110. Season of flowering Epoque de floraison Blütezeit	very early	très précoce	sehr früh	Quetsche précoce de Lutzelsacher	1
	early	précoce	früh	Yellow Cherry Plum, Utility	3
	medium	moyenne	mittel	Jefferson, Reine Claude (vraie), d'Ente	5
	late	tardive	spät	Ontario, Quetsche commune	7
	very late	très tardive	sehr spät	Belle de septembre, Quetsche blanche de Létricourt	9
(*)111. Season of ripening Epoque de maturité Reifezeit	very early	très précoce	sehr früh	Early Laxton, Ruth Gerstetter	1
	early	précoce	früh	Reine Claude d'Oullins, Bonne de Bry, Utility	3
	medium	moyenne	mittel	Drap d'Or d'Esperen, Reine Claude (vraie)	5
	late	tardive	spät	Quetsche commune, d'Ente	7
	very late	très tardive	sehr spät	Reine Claude de Bavay	9
112. Pollen compatibility Autocompatibilité Selbstverträglichkeit	self- incompatible	auto- incompatible	fehlend	Jefferson, Reine Claude (vraie)	1
	partly self- compatible	partiellement autocompatible	teilweise vorhanden	Cambridge Gage	2
	self- compatible	autocompatible	vorhanden	Reine Claude d'Oullins, d'Ente	3

[End of Annex 1, Annex 2 follows;
 Fin de l'annexe 1, l'annexe 2 suit;
 Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt]

Explanation of Characteristics

Explication des caractères

Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 9

Wood bud : size

Bourgeon à bois : taille

Blattnospe : Grösse



very small
très petit
sehr klein



small
petit
klein



medium
moyen
mittel



large
gros
gross

Ad/Add./Zu 10

Wood bud : shape

Bourgeon à bois : forme

Blattnospe : Form



conical
conique
kegelförmig



ovoid
ovoïde
eiförmig



rounded
arrondi
rundlich

Ad/Add./Zu 12

Wood bud : position relative to shoot

Bourgeon à bois : position par rapport au rameau

Blattknospe : Stellung zum Trieb



adpressed
 appliqué
 anliegend



slightly held out
 légèrement décollé
 etwas abstehend



markedly held out
 nettement décollé
 stark abstehend

Ad/Add./Zu 13

Wood bud support : size

Support du bourgeon à bois : taille

Holzknospenwulst : Grösse



small
 petit
 klein



medium
 moyen
 mittel



large
 grand
 gross

Ad/Add./Zu 14

Wood bud support : decurrence

Support du bourgeon à bois : décurrence

Holzknospenwulst : Auslaufen des Ansatzes



not decurrent
 non décurrent
 nicht auslaufend



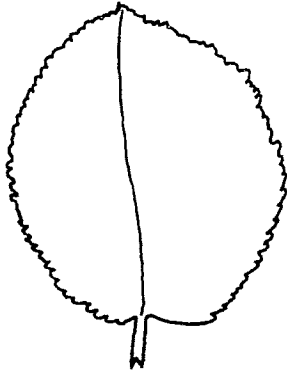
decurrent
 décurrent
 auslaufend

Ad/Add./Zu 19

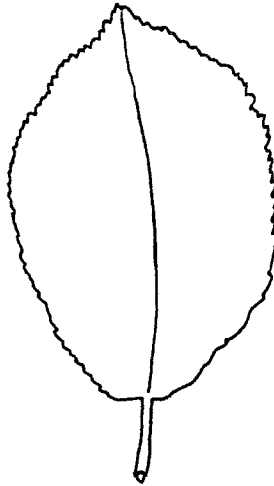
Leaf blade : shape

Limbe : forme

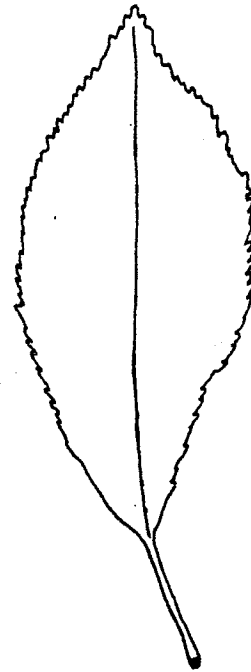
Blattspreite : Form



circular
circulaire
rundlich



broad obovate
obovale large
breit verkehrt eiförmig



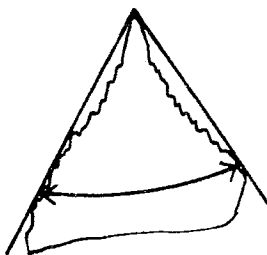
elliptic
elliptique
elliptisch

Ad/Add./Zu 20

Leaf blade : angle of the tip

Limbe : angle au sommet

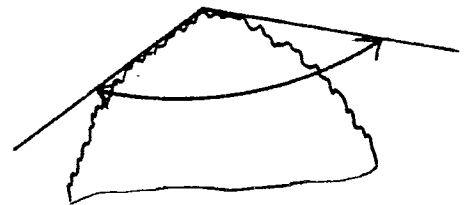
Blattspreite : Winkel an der Spitze



acute
aigu
spitz



rightangle or nearly
rightangle
droit ou presque
droit
rechtwinklig oder
fast rechtwinklig



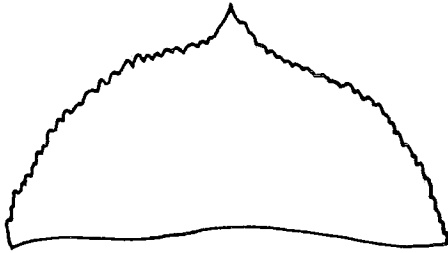
obtuse
obtus
stumpf

Ad/Add./Zu 21

Leaf blade : shape of the tip

Limbe : forme de la pointe

Blattspreite : Form der Spitze



mucronate

mucronée

mit aufgesetzter Spitze



cuspidate

cuspidée

Keilförmig



acuminate

acuminée

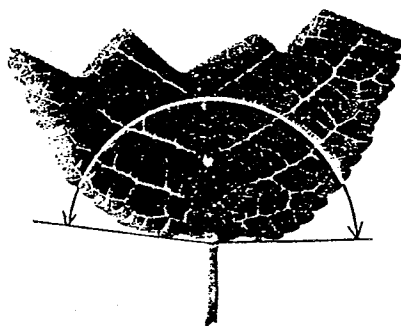
mit längerer
aufgesetzter Spitze

Ad/Add./Zu 22

Leaf blade : base

Limbe : base

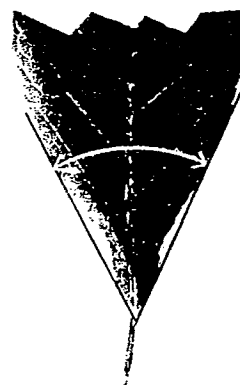
Blattspreite : Basis



U-shaped

en U

U-förmig



V-shaped

en V

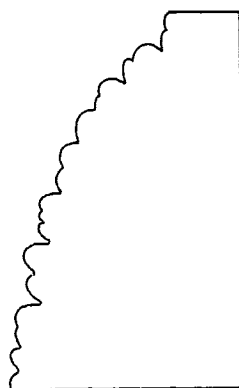
V-förmig

Ad/Add./Zu 27

Leaf blade : division of margin

Limbe : découpage du bord

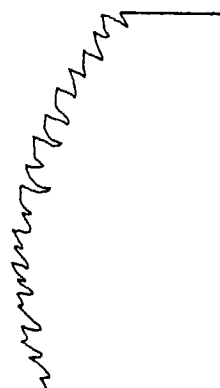
Blattspreite : Randeinschnitte



crenate

crénelé

gekerbt



serrate

en dents de scie

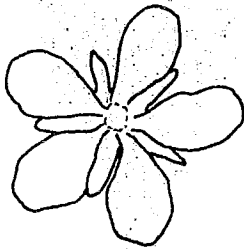
gesägt

Ad/Add./Zu 50

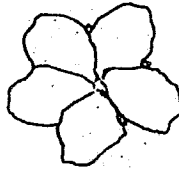
Petals : arrangement

Pétales : positions relative des bords

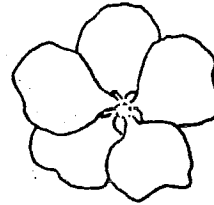
Blütenblätter : Stellung



free
 disjoints
 frei



touching
 tangents
 einander berührend



overlapping
 chevauchants
 überlappend

Ad/Add./Zu 52

Petal : shape

Pétale : forme

Blütenblatt : Form



transverse broad
 elliptic
 elliptique trans-
 verse
 quer breit
 elliptisch



circular
 arrondi
 rundlich



obovate
 obovale
 verkehrt
 eiförmig



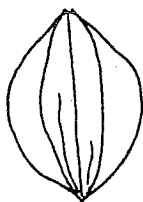
elliptical
 elliptique
 elliptisch

Ad/Add./Zu 95

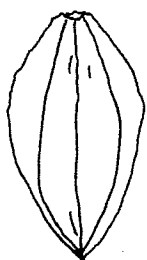
Stone : shape in ventral view

Noyau : forme en vue de face

Stein : Form bauchseits



globular
 globuleux
 rundlich



sub-globular
 semi-globuleux
 rundlich bis
 abgeplattet



flattened
 aplati
 abgeplattet

Ad/Add./Zu 100

Stone : outgrowing keel

Noyau : carène

Stein : Ausbuchtung des Kiels



absent
 absente
 fehlend



partly developed
 moyennement développée
 mittel ausgeprägt



well developed
 très développée
 sehr ausgeprägt

Ad/Add./Zu 107

Stone : width of stalk-end

Noyau : troncature du pôle pédonculaire

Stein : Breite am Stielansatz



narrow
 étroite
 schmal



medium
 moyenne
 mittel



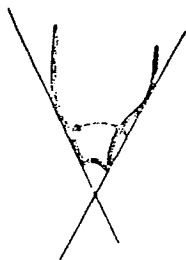
broad
 large
 breit

Ad/Add./Zu 108

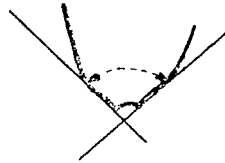
Stone : angle of stalk-end

Noyau : angle pédonculaire

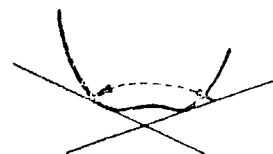
Stein : Winkel am Stielansatz



acute
 aigu
 spitz



rightangle
 or nearly
 rightangle
 droit ou
 presque droit
 rechtwinklig
 oder fast
 rechtwinklig



obtuse
 obtus
 stumpf

Ad/Add./Zu 109

Stone : shape of apex (pistil end)

Noyau : forme du pôle pistillaire

Stein : Form der Spitze



pointed
aigu
spitz



medium
intermédiaire
mittel



rounded
arrondi
stumpf

[End of Annex 2, Annex 3 follows;
Fin de l'annexe 2, l'annexe 3 suit;
Ende der Anlage 2, Anlage 3 folgt]

Reference Number (not to be filled in by the applicant)
Référence (réservé aux Administrations)
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art

Prunus domestica L. &
Prunus insititia L.
EUROPEAN PLUM (Fruit varieties, rootstocks excluded)
PRUNIER EUROPEEN (Variétés à fruits, à l'exclusion des porte-greffes)
PFLAUME (Fruchttragende Sorten; Unterlagen ausgeschlossen)

2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)

3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung

4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété
Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the test guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)						
Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)						
Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)						
	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties. Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (67)	Fruit : size (on physiologically ripe fruits)	very small	très petit	sehr klein	Mirabelle de Nancy	1 []
		small	petit	klein	Early Rivers, Bonne de Bry	3 []
	Fruit : taille (à la maturité physiologique)	medium	moyen	mittel	Pershore, d'Ente, Reine Claude (vraie)	5 []
	Frucht : Grösse (an physiologisch reifen Früchten)	large	gros	gross	Reine Claude d'Oullins	7 []
		very large	très gros	sehr gross	Golden Transparent	9 []
5.2 (68)	Fruit : general shape in profile (as for 5.1)	rounded-flattened	arrondie-aplatie	abgeflacht-rundlich	Reine Claude d'Althan	1 []
	Fruit : forme générale en vue de profil (comme pour 5.1)	rounded	arrondie	rundlich	Emma Lepperman, Bonne de Bry	2 []
	Frucht : Form in der Seitenansicht (wie unter 5.1)	oblong elongated	oblongue allongée	länglich verlängert	Queen Victoria, d'Ente Quetsche commune, Quetsche d'Italie	3 [] 4 []
5.3 (84)	Fruit : ground color of skin (including its bloom; as for 5.1)	whitish (transparent)	blanchâtre (transparent)	weisslich (transparent)	Transparent Gage	1 []
		green	verte	grün	Reine Claude (vraie)	2 []
	Fruit : couleur de fond de l'épiderme (avec la pruine; comme pour 5.1)	yellowish-green	vert jaunâtre	gelblich grün	Reine Claude d'Oullins	3 []
	Frucht : Grundfarbe der Haut (mit der Bereifung; wie unter 5.1)	yellow	jaune	gelb	Drap d'Or d'Esperen	4 []
		orange-yellow	jaune orangé	orange-gelb	Golden Transparent	5 []
		red	rouge	rot	Prince of Wales	6 []
		purple	violette	purpurn	Belle de Louvain, Royale Bleue	7 []
5.4 (86)	Fruit : color of flesh (as for 5.1)	whitish	blanchâtre	weisslich	Yellow Cherry Plum	1 []
		yellow	jaune	gelb	Ariel, Monsieur Jaune	2 []
	Fruit : couleur de la chair (comme pour 5.1)	yellowish-green	vert jaunâtre	gelblich grün	Reine Claude d'Oullins	3 []
	Frucht : Farbe des Fleisches (wie unter 5.1)	green	verte	grün	Reine Claude (vraie)	4 []
		orange	orangée	orange	Early Transparent	5 []
		red	rouge	rot	Bountiful	6 []
		violet blue	bleu violacé	violett-blau	Early Rivers	8 []
5.5 (92)	Stone : adherence to the flesh (as for 5.1)	non adherent	non adhérent	nicht anhaftend	Kirke's Plum	1 []
	Noyau : adhérence à la chair (comme pour 5.1)	semi-adherent	semi-adhérent	zum Teil anhaftend	Drap d'Or d'Esperen	2 []
	Stein : Haften am Fruchtfleisch (wie unter 5.1)	adherent	adhérent	anhaftend	Jefferson	3 []
5.6 (93)	Stone : size relative to fruit (as for 5.1)	small	petit	klein	Czar	3 []
		medium	moyen	mittel	Queen Victoria	5 []
	Noyau : taille par rapport au fruit (comme pour 5.1)	large	grand	gross	d'Ente	7 []
	Stein : Grösse im Vergleich zur Frucht (wie unter 5.1)					
5.7 (111)	Season of ripening	very early	très précoce	sehr früh	Early Laxton, Ruth Gerstetter	1 []
	Epoque de maturité	early	précoce	früh	Reine Claude d'Oullins Bonne de Bry, Utility	3 []
	Reifezeit	medium	moyenne	mittel	Drap d'Or d'Esperen, Reine Claude (vraie)	5 []
		late	tardive	spät	Quetsche commune, d'Ente	7 []
		very late	très tardive	sehr spät	Reine Claude de Bavay	9 []

6. Similar varieties and differences from these varieties:
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs
de la variété
Zusätzliche Information zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

- 7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

- 7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Information

[End of Annex 3 and of document;
Fin de l'annexe 3 et du document;
Ende der Anlage 3 und des Dokuments]